

# Eph

## Chapter 2

Japanese Interlinear

Reference: Japanese Kougo-yaku (1954/1955)

1 καὶ ὑμᾶς, ὄντας νεκροὺς τοῖς παραπτώμασιν, καὶ ταῖς  
そして あなたがたを ~であったとき 死んでいた その 罪過によって そして その  
[G2532](#) [G4771](#) [G1510](#) [G3498](#) [G3588](#) [G3900](#) [G2532](#) [G3588](#)  
ἀμαρτίαις ὑμῶν,  
罪によって あなたがたの  
[G0266](#) [G4771](#)

さてあなたがたは、先には自分の罪過と罪とによって死んでいた者であって、

2 ἐν αἷς ποτε περιεπατήσατε, κατὰ τὸν αἰῶνα, τοῦ κόσμου  
~において それらの-中で かつて 歩んでいた ~に従って その 時代に その 世の  
[G1722](#) [G3739](#) [G4218](#) [G4043](#) [G2596](#) [G3588](#) [G0165](#) [G3588](#) [G2889](#)  
τούτου, κατὰ τὸν ἄρχοντα τῆς ἐξουσίας τοῦ ἀέρος, τοῦ πνεύματος  
この ~に従って その 支配者に その 権威の その 空中の すなわち 霊の  
[G3778](#) [G2596](#) [G3588](#) [G0758](#) [G3588](#) [G1849](#) [G3588](#) [G0109](#) [G3588](#) [G4151](#)  
τοῦ νῦν ἐνεργοῦντος ἐν τοῖς υἱοῖς τῆς ἀπειθείας;  
その 今 働いている ~において その 子らの-中に その 不従順の  
[G3588](#) [G3568](#) [G1754](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0543](#)

かつてはそれらの中で、この世のならわしに従い、空中の権をもつ君、すなわち、不従順の子らの中に今も働いている霊に従って、歩いていたのである。

3 ἐν οἷς καὶ ἡμεῖς πάντες ἀνεστράφημέν ποτε, ἐν ταῖς  
~の中に それらの-者たちの また 私たちも 皆 生活していた かつて ~の中で その  
[G1722](#) [G3739](#) [G2532](#) [G1473](#) [G3956](#) [G0390](#) [G4218](#) [G1722](#) [G3588](#)  
ἐπιθυμίαις τῆς σαρκὸς, ἡμῶν ποιοῦντες τὰ θελήματα τῆς σαρκὸς, καὶ  
欲望に その 肉の 私たちの 行って その 望みの-ままに その 肉の そして  
[G1939](#) [G3588](#) [G4561](#) [G1473](#) [G4160](#) [G3588](#) [G2307](#) [G3588](#) [G4561](#) [G2532](#)  
τῶν διανοιῶν; καὶ ἡμεθα τέκνα, φύσει, ὀργῆς, ὡς καὶ  
その 思いの そして ~であった 子ら 生まれながらの 御怒りの ~のように また  
[G3588](#) [G1271](#) [G2532](#) [G1510](#) [G5043](#) [G5449](#) [G3709](#) [G5613](#) [G2532](#)  
οἱ λοιποί.  
その 残りの-者たちと-同じく  
[G3588](#) [G3062](#)

また、わたしたちもみな、かつては彼らの中において、肉の欲に従って日を過ごし、肉とその思いとの欲するままを行い、ほかの人々と同じく、生れながらの怒りの子であった。

4 ὁ δὲ Θεός, πλούσιος ὢν ἐν ἐλέει, διὰ τὴν  
しかし しかし 神は 豊かであって ~である ~において あわれみに ~のゆえに その  
[G3588](#) [G1161](#) [G2316](#) [G4145](#) [G1510](#) [G1722](#) [G1656](#) [G1223](#) [G3588](#)  
πολλὴν ἀγάπην αὐτοῦ, ἣν ἠγάπησεν ἡμᾶς,  
大いなる 愛を-もって 彼の その-愛で 愛して下さった 私たちを  
[G4183](#) [G0026](#) [G0846](#) [G3739](#) [G0025](#) [G1473](#)

しかるに、あわれみに富む神は、わたしたちを愛して下さったその大きな愛をもって、

5 καὶ ὄντας ἡμᾶς νεκροὺς τοῖς παραπτώμασιν, συνεζωποίησεν  
 そして ~であったとき 私たちが 死んでいた その 罪過によって 共に-生かして下さった  
[G2532](#) [G1510](#) [G1473](#) [G3498](#) [G3588](#) [G3900](#) [G4806](#)

τῷ Χριστῷ, χάριτί ἐστε σεσωσμένοι,  
 その キリストと-共に 恵みによって あなたがたは 救われたのである  
[G3588](#) [G5547](#) [G5485](#) [G1510](#) [G4982](#)

罪過によって死んでいたわたしたちを、キリストと共に生かし、あなたがたの救われたのは、恵みによるのである、

6 καὶ συνήγειρεν, καὶ συνεκάθισεν ἐν τοῖς ἐπουρανίοις,  
 そして 共に-よみがえらせ そして 共に-座らせて下さった ~における その 天上に  
[G2532](#) [G4891](#) [G2532](#) [G4776](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2032](#)

ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,  
 ~にあつて キリスト イエスに  
[G1722](#) [G5547](#) [G2424](#)

キリスト・イエスにあつて、共によみがえらせ、共に天上で座につかせて下さったのである。

7 ἵνα ἐνδείξηται ἐν τοῖς αἰῶσιν, τοῖς ἐπερχομένοις τὸ  
 ~するために 示すために ~において その 来たるべき その 世々において その  
[G2443](#) [G1731](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0165](#) [G3588](#) [G1904](#) [G3588](#)

ὑπερβάλλον πλοῦτος τῆς χάριτος αὐτοῦ, ἐν χρηστότητι ἐφ' ἡμᾶς  
 超越した 豊かさを その 恵みの 彼の ~による 慣い深さを ~に対する 私たちに  
[G5235](#) [G4149](#) [G3588](#) [G5485](#) [G0846](#) [G1722](#) [G5544](#) [G1909](#) [G1473](#)

ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.  
 ~にあつて キリスト イエスに  
[G1722](#) [G5547](#) [G2424](#)

それは、キリスト・イエスにあつてわたしたちに賜った慈愛による神の恵みの絶大な富を、きたるべき世々に示すためであった。

8 τῇ γὰρ χάριτί ἐστε σεσωσμένοι διὰ πίστεως; καὶ  
 その なぜなら 恵みによって あなたがたは 救われたのである ~を通して 信仰を そして  
[G3588](#) [G1063](#) [G5485](#) [G1510](#) [G4982](#) [G1223](#) [G4102](#) [G2532](#)

τοῦτο οὐκ ἐξ ὑμῶν; Θεοῦ τὸ δῶρον --  
 これは ~ではない ~からの あなたがたからの 神の それは 贈り物である  
[G3778](#) [G3756](#) [G1537](#) [G4771](#) [G2316](#) [G3588](#) [G1435](#)

あなたがたの救われたのは、実に、恵みにより、信仰によるのである。それは、あなたがた自身から出たものではなく、神の賜物である。

9 οὐκ ἐξ ἔργων, ἵνα μὴ τις καυχῆσθαι.  
 ~ではない ~からの 行いからの ~しないために 誰も 誰かが 誇ることが-ないために  
[G3756](#) [G1537](#) [G2041](#) [G2443](#) [G3361](#) [G5100](#) [G2744](#)

決して行いによるのではない。それは、だれも誇ることがないためなのである。

- 10 αὐτοῦ γάρ ἐσμεν ποίημα, κτισθέντες ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ  
 彼の なぜなら 私たちは〜である 作品 造られた 〜にあって キリスト イエスに  
[G0846](#) [G1063](#) [G1510](#) [G4161](#) [G2936](#) [G1722](#) [G5547](#) [G2424](#)
- ἐπὶ ἔργοις ἀγαθοῖς, οἷς προητοίμασεν ὁ Θεός,  
 〜のために 良い-行いの 良い それらを あらかじめ-備えてくださった その 神が  
[G1909](#) [G2041](#) [G0018](#) [G3739](#) [G4282](#) [G3588](#) [G2316](#)
- ἵνα ἐν αὐτοῖς περιπατήσωμεν.  
 〜するために 〜において それらの-中を 歩むために  
[G2443](#) [G1722](#) [G0846](#) [G4043](#)

わたしたちは神の作品であって、良い行いをするように、キリスト・イエスにあって造られたのである。神は、わたしたちが、良い行いをして日を過ごすようにと、あらかじめ備えて下さったのである。

- 11 Διὸ μνημονεύετε ὅτι ποτὲ ὑμεῖς τὰ ἔθνη ἐν  
 それゆえに 覚えていなさい 〜ということを かつて あなたがたは その 異邦人 〜において  
[G1352](#) [G3421](#) [G3754](#) [G4218](#) [G4771](#) [G3588](#) [G1484](#) [G1722](#)
- σαρκί, οἱ λεγόμενοι ἀκροβυστία ὑπὸ τῆς λεγομένης περιτομῆς,  
 肉において すなわち 呼ばれていた 無割礼と 〜によって その 呼ばれる 割礼の-者たちに  
[G4561](#) [G3588](#) [G3004](#) [G0203](#) [G5259](#) [G3588](#) [G3004](#) [G4061](#)
- ἐν σαρκὶ χειροποιήτου--  
 〜による 肉における 人の-手による  
[G1722](#) [G4561](#) [G5499](#)

だから、記憶しておきなさい。あなたがたは以前には、肉によれば異邦人であって、手で行った肉の割礼ある者と称せられる人々からは、無割礼の者と呼ばれており、

- 12 ὅτι ἦτε, τῷ καιρῷ ἐκείνῳ χωρὶς Χριστοῦ,  
 〜であったことを あなたがたは〜であった その 時に その 離れて キリストから  
[G3754](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2540](#) [G1565](#) [G5565](#) [G5547](#)
- ἀπηλλοτριωμένοι τῆς πολιτείας τοῦ Ἰσραὴλ, καὶ ξένοι τῶν  
 疎外されて その 市民権から その イスラエルの そして よそ者であって その  
[G0526](#) [G3588](#) [G4174](#) [G3588](#) [G2474](#) [G2532](#) [G3581](#) [G3588](#)
- διαθηκῶν τῆς ἐπαγγελίας, ἐλπίδα μὴ ἔχοντες, καὶ ἄθεοι ἐν  
 契約からも その 約束の 希望を 〜なく 持たず そして 神なき-者であった 〜において  
[G1242](#) [G3588](#) [G1860](#) [G1680](#) [G3361](#) [G2192](#) [G2532](#) [G0112](#) [G1722](#)
- τῷ κόσμῳ.  
 その 世に  
[G3588](#) [G2889](#)

またその当時は、キリストを知らず、イスラエルの国籍がなく、約束されたいろいろの契約に縁がなく、この世の中で希望もなく神もない者であった。

- 13 νυνὶ δὲ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ὑμεῖς οἷ ποτε ὄντες  
 しかし-今 しかし 〜にあって キリスト イエスに あなたがたは すなわち かつて 〜であった  
[G3570](#) [G1161](#) [G1722](#) [G5547](#) [G2424](#) [G4771](#) [G3588](#) [G4218](#) [G1510](#)
- μακρὰν, ἐγενήθητε ἐγγὺς ἐν τῷ αἵματι τοῦ Χριστοῦ.  
 遠くに 近くに-なった 近くに 〜によって その 血によって その キリストの  
[G3112](#) [G1096](#) [G1451](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0129](#) [G3588](#) [G5547](#)

ところが、あなたがたは、このように以前は遠く離れていたが、今ではキリスト・イエスにあって、キリストの血によって近いものとなったのである。

14 Αὐτός γάρ ἐστιν ἡ εἰρήνη ἡμῶν, ὁ ποιήσας τὰ  
 彼ご自身が なぜなら ~である その 平安 私たちの その-方は 造ってくださった その  
[G0846](#) [G1063](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1515](#) [G1473](#) [G3588](#) [G4160](#) [G3588](#)

ἀμφοτέρα ἐν, καὶ τὸ μεσότοιχον τοῦ φραγμοῦ λύσας,  
 両者を 一つに そして その 隔ての-壁を その 横の 壊してくださった  
[G0297](#) [G1520](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3320](#) [G3588](#) [G5418](#) [G3089](#)

キリストはわたしたちの平和であって、二つのものを一つにし、敵意という隔ての中垣を取り除き、ご自分の肉によつて、

15 τὴν ἔχθραν ἐν τῇ σαρκὶ αὐτοῦ, τὸν νόμον τῶν ἐντολῶν  
 その 敵意を ~において その 肉において 彼の その 律法を その 戒めの  
[G3588](#) [G2189](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4561](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3551](#) [G3588](#) [G1785](#)

ἐν δόγμασιν καταργήσας, ἵνα τοὺς δύο, κτίσῃ ἐν  
 ~における 規定において 廃棄して ~するために その 二つを 造るために ~において  
[G1722](#) [G1378](#) [G2673](#) [G2443](#) [G3588](#) [G1417](#) [G2936](#) [G1722](#)

αὐτῷ, εἰς ἓνα καινὸν ἄνθρωπον, ποιῶν εἰρήνην;  
 ご自身において ~へと 一つの 新しい 人として 造って 平安を  
[G0848](#) [G1519](#) [G1520](#) [G2537](#) [G0444](#) [G4160](#) [G1515](#)

数々の規定から成っている戒めの律法を廃棄したのである。それは、彼にあって、二つのものをひとりの新しい人に造りかえて平和をきたらせ、

16 καὶ ἀποκαταλλάξῃ τοὺς ἀμφοτέρους ἐν ἐνὶ σώματι τῷ Θεῷ,  
 そして 和解させるために その 両者を ~にあって 一つの からだにおいて その 神に  
[G2532](#) [G0604](#) [G3588](#) [G0297](#) [G1722](#) [G1520](#) [G4983](#) [G3588](#) [G2316](#)

διὰ τοῦ σταυροῦ, ἀποκτείνας τὴν ἔχθραν ἐν αὐτῷ;  
 ~を通して その 十字架を-通して 殺して その 敵意を ~において その-十字架において  
[G1223](#) [G3588](#) [G4716](#) [G0615](#) [G3588](#) [G2189](#) [G1722](#) [G0846](#)

十字架によって、二つのものを一つのからだとして神と和解させ、敵意を十字架にかけて滅ぼしてしまったのである。

17 καὶ ἐλθὼν εὐηγγελίσατο, εἰρήνην ὑμῖν τοῖς μακρὰν, καὶ  
 そして 来て 福音を-宣べた 平安を あなたがたに すなわち 遠くに-いた-者たちに そして  
[G2532](#) [G2064](#) [G2097](#) [G1515](#) [G4771](#) [G3588](#) [G3112](#) [G2532](#)

εἰρήνην τοῖς ἐγγύς.  
 平安を その 近くの-者たちにも  
[G1515](#) [G3588](#) [G1451](#)

それから彼は、こられた上で、遠く離れているあなたがたに平和を宣べ伝え、また近くににいる者たちにも平和を宣べ伝えられたのである。

18 ὅτι δι' αὐτοῦ ἔχομεν τὴν προσαγωγὴν οἱ ἀμφοτέροι,  
 なぜなら ~を通して 彼を 私たちは-持っている その 近づきを すなわち 両者共に  
[G3754](#) [G1223](#) [G0846](#) [G2192](#) [G3588](#) [G4318](#) [G3588](#) [G0297](#)

ἐν ἐνὶ Πνεύματι, πρὸς τὸν Πατέρα.  
 ~にあって 一つの 御霊によって ~に向かつて その 父の-もとへ  
[G1722](#) [G1520](#) [G4151](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3962](#)

というのは、彼によって、わたしたち両方の者が一つの御霊の中にあつて、父のみもとに近づくことができるからである。

19 ἄρα οὖν οὐκέτι ἐστὲ ξένοι καὶ πάροικοι, ἀλλὰ  
 それゆえに それゆえに もはや あなたがたは-~ではない よそ者 そして 寄留者ではなく しかし  
[G0686](#) [G3767](#) [G3765](#) [G1510](#) [G3581](#) [G2532](#) [G3941](#) [G0235](#)

ἐστὲ συμπολιταὶ τῶν ἁγίων καὶ οἰκεῖοι τοῦ Θεοῦ,  
 あなたがたは-~である 同じ-市民 その 聖徒たちと そして 神の-家族 その 神の  
[G1510](#) [G4847](#) [G3588](#) [G0040](#) [G2532](#) [G3609](#) [G3588](#) [G2316](#)

そこであなたがたは、もはや異国人でも宿り人でもなく、聖徒たちと同じ国籍の者であり、神の家族なのである。

20 ἐποικοδομηθέντες ἐπὶ τῷ θεμελίῳ τῶν ἀποστόλων καὶ προφητῶν,  
 建てられて ~の上に その 土台の-上に その 使徒たちと そして 預言者たちの  
[G2026](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2310](#) [G3588](#) [G0652](#) [G2532](#) [G4396](#)

ᾧ οὗτος ἀκρογωνιαίου αὐτοῦ Χριστοῦ Ἰησοῦ,  
 ~であって かしら-石である その キリスト イエスご自身が  
[G1510](#) [G0204](#) [G0846](#) [G5547](#) [G2424](#)

またあなたがたは、使徒たちや預言者たちという土台の上に建てられたものであって、キリスト・イエスご自身が隅のかしら石である。

21 ἐν ᾧ πᾶσα οἰκοδομὴ, συναρμολογουμένη, αὖξει εἰς  
 ~において この-方にあつて すべての 建物が 組み-合わされて 成長する ~へと  
[G1722](#) [G3739](#) [G3956](#) [G3619](#) [G4883](#) [G0837](#) [G1519](#)

ναὸν, ἅγιον ἐν Κυρίῳ,  
 神殿として 聖なる ~における 主にあつて  
[G3485](#) [G0040](#) [G1722](#) [G2962](#)

このキリストにあつて、建物全体が組み合わされ、主にある聖なる宮に成長し、

22 ἐν ᾧ καὶ ὑμεῖς, συνοικοδομεῖσθε εἰς κατοικητήριον  
 ~にあつて この-方にあつて また あなたがたも 共に-建てられている ~へと 住まいとして  
[G1722](#) [G3739](#) [G2532](#) [G4771](#) [G4925](#) [G1519](#) [G2732](#)

τοῦ Θεοῦ, ἐν Πνεύματι.  
 その 神の ~における 御霊にあつて  
[G3588](#) [G2316](#) [G1722](#) [G4151](#)

そしてあなたがたも、主にあつて共に建てられて、霊なる神のすまいとなるのである。